Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 29 (1956)

Heft: 1

Artikel: Begegnungen der Mode im Schnee = Divers aspects de la mode, dans la neige = Incontri con la moda fra la neve = Fashion shows in swiss winter resorts

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-779520

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

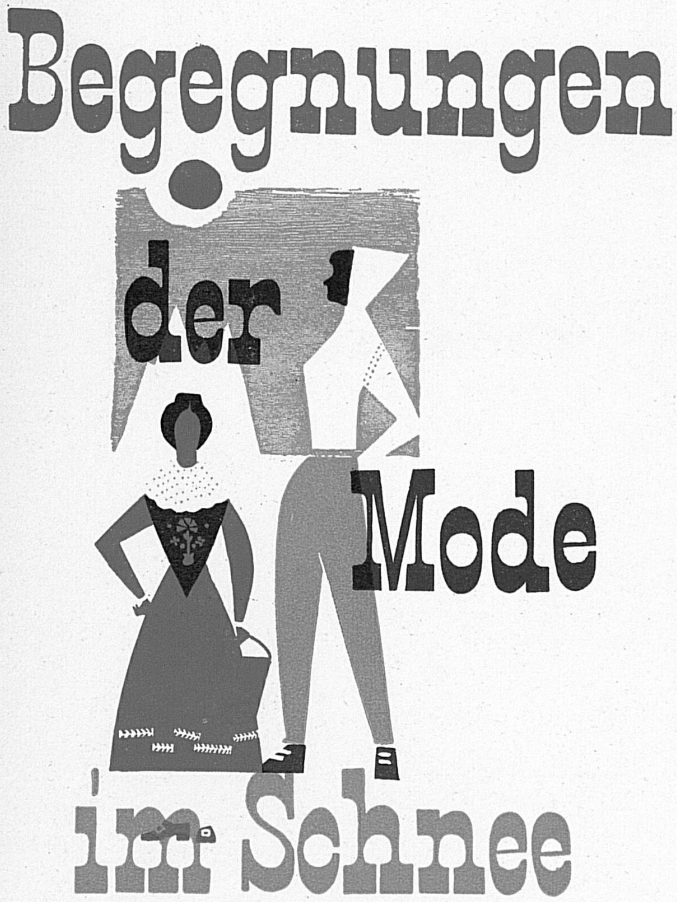
DAS GANZE VOLK FÄHRT SKI UND WINTERFERIEN SIND DOPPELTE FERIEN

«Das ganze Volk fährt Ski» – ein Slogan, der zum Erlebnis des Bergwinters aufruft, der sicher nur auf den Brettern in seiner ganzen Weite durchmessen werden kann. Wie jeder Slogan geht er aufs Ganze, um dem Skivolk im Schweizervolk neue Freunde zu gewinnen. Doch wie vielen dürfte der Bergwinter Erholung, Entspannung, auch ohne Bretter an den Füßen, bedeuten! An sie wendet sich der zweite Appell. Denn Winterferien sind in klarer Bergluft, unter strahlender Sonne doppelte Ferien. An die große Zahl der andern, der Nichtskifahrer, wollen wir uns heute wenden, ihnen sagen, daß die Gipfelstationen unserer Bergbahnen, die dem Sportler und Skiwanderer neue Möglichkeiten erschließen, auch für sie als Ziel da sind, als Terrassen besinnlichen Schauens. Wer in der so klug berechnenden Schweiz möchte nicht sein Kapital an Gesundheit nutzbringend verzinsen!

Was man tun soll im Winter, in Kälte, Schnee und langer Nacht, sogar an einem fremden Ort, an einem Fremdenort? Er empfängt uns mit Häusern wohliger Wärme, die wir doppelt behaglich empfinden, tummelten wir uns vorher nur bescheiden im Schnee.

Was unternehmen...? Eben nichts; viel schlafen, sich tagsüber warm einpacken, auf gebahnten Wegen spazierengehen, Eichhörnchen füttern und behaglich zuschauen, wie das ganze Volk der Skifahrer sich abmüht. So speichert man selber auch in aller Ruhe Gesundheit. – Der Rat ist gut, ihn befolgen besser.

Max Senger



Als buntes Element im Leben der Menschen verjüngt sich aus einem Spiel von Wechselwirkungen die Mode. Sie trägt jetzt ihre neuesten Schöpfungen in die winterlichen Fremdenorte. Sie mischt sich im Engadin unter die überlieferten Volkstrachten, die den «Schlittedas», den traditionellen Schlittenfahrten, festliche Akzente sind. Auch die Volkstrachten, deren Zierat längst einen heiteren Abglanz auf Skidress und Kopftücher der Gäste warf, sind Kinder der Mode. Sie haben im 18. und beginnenden 19. Jahrhundert Impulse von außen empfangen, von Rokoko und Biedermeier: den Kostümen vornehmer Reisender im Anfang des großen Fremdenverkehrs.

Divers aspects de la mode, dans la neige

La mode puise dans la vie de tous les jours les couleurs et la fantaisie qui marquent son évolution. Les dernières créations sont présentées dans les stations d'hiver, dans l'Engadine, notamment, dans le cadre des traditionnelles balades en traîneau – les «Schlittedas» où l'on peut admirer à la fois les modèles les plus élégants et les costumes populaires les plus seyants. Certains ornements et détails de ces costumes se sont longtemps imposés dans les habits et les foulards des hôtes; à la fin du XVIIIe et au début du XIXe siècle, ils n'ont pas été sans subir l'influence des modes étrangères, comme le rococo et le genre Biedermeier, introduites dans les vallées par des voyageurs aisés.

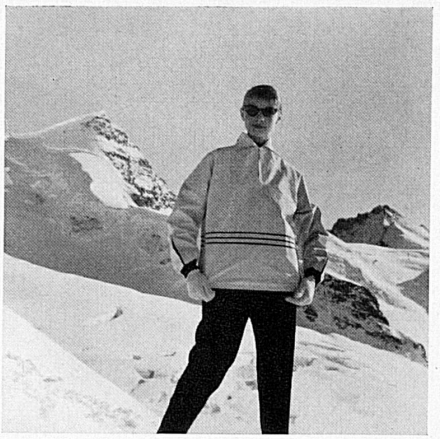
Incontri con la moda fra la neve

Quale variopinta nota nella vita dell'uomo, la moda si rinnova attraverso un giuoco di reciproci influssi. In questi mesi ess'arreca le sue più recenti creazioni nei centri turistici invernali. In Engadina fa mostra di sè fra i tradizionali vecchi costumi che conferiscono festosissimi accenti alle consuete «Schlittedas». Ma anche questi costumi popolari, i cui ornamenti hanno alla lor volta gettato grati riflessi sugli abiti da sci e sui fazzolettoni da capo dei nostri ospiti, sono figli della moda e, nel secolo XVIII e sugli inizi del XIX, furono influenzati dal rococò e dallo stile borghese, detto Biedermeier, o più esattamente dagli abiti dei distinti viaggiatori che anche allora, all'inizio del traffico turistico, giungevano qui da noi.

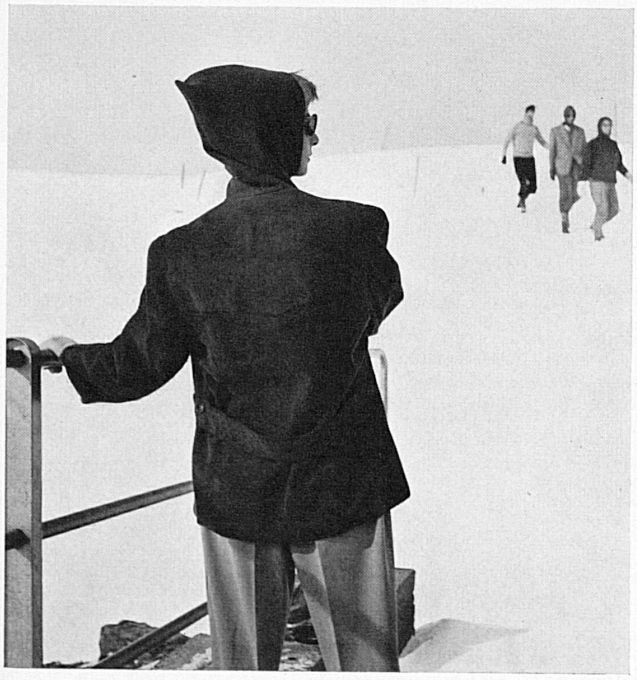
Fashion Shows in Swiss Winter Resorts

Ever-changing fashions bring new light into human lives. In the Engadine, for example, you will see on the traditional «Schlitteda» sleigh rides the latest winter sports creations among traditional native costumes. Even Swiss costumes whose pattern and embroideries are imitated on skiing costumes and scarves of holiday makers change their style. In the 18th and beginning of the 19th centuries their style was influenced by the costumes of foreign tourists coming to Switzerland.

Zwei Skijacken, Modelle schweizerischer Konfektion
Deux vestes de ski, modèles de confection suisse
Due giacche da sci, modelli di confezione svizzera
Two ski jackets, Swiss models – Tenca-Photo, Zürich



Eine traditionelle «Schlitteda» (Schlittenfahrt) in St. Moritz ▲
Une traditionnelle «Schlitteda» (balade en traîneau) à St-Moritz
Una tradizionale «Schlitteda» (slittata) a St. Moritz
«Schlitteda», an annual sleigh ride celebration in St. Moritz
Photo Giegel SVZ

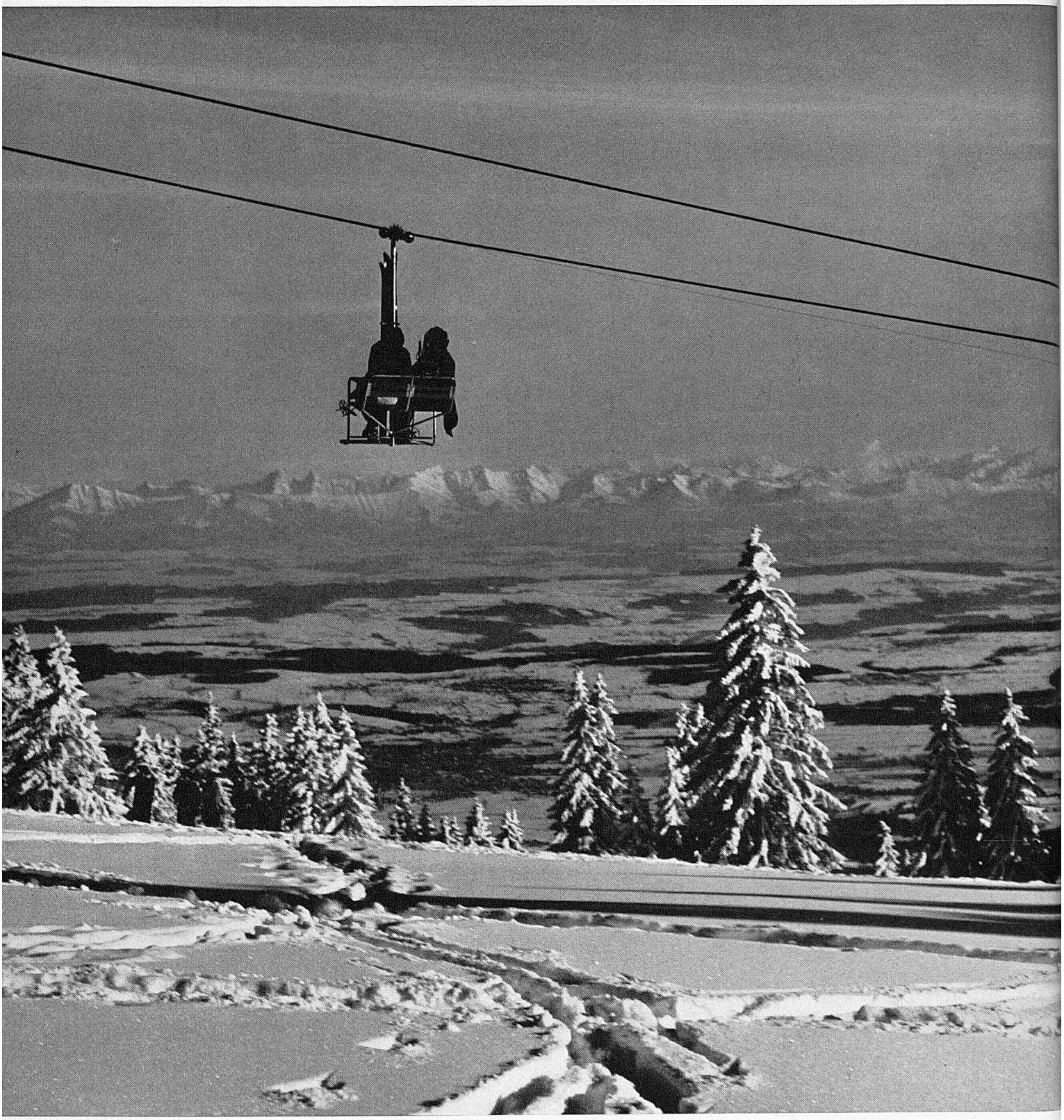


◀ Unsere Aufnahmen italienischer Haute Couture und von Erzeugnissen der schweizerischen Konfektion sind kürzlich auf dem Jungfraujoch aufgenommen worden. Links: Lederjacke, Modell Valstar, Milano. Tenca-Photo, Zürich

Créations de la haute couture dans le cadre grandiose du Jungfraujoch: modèles d'origine italienne et suisse.
A gauche: Veste de daim, modèle Valstar, Milan.

Le nostre fotografie di modelli della Haute Couture italiana e di prodotti di confezione svizzera sono state eseguite recentemente sullo Jungfraujoch.
A sinistra: giacca di pelle, modello Valstar, Milano.

In a fashion show recently held on Jungfraujoch the latest creations of Italian and Swiss fashion design were shown.
Left: Leather jacket, Valstar model, Milan.



Jura, Mittelland und Alpen: die winterliche Schweiz in einem Bild. Ausblick vom Skigelände mit der Sesselbahn von Sainte-Croix-Les Rasses über Yverdon im Waadtländer Jura. Photo J. Pérusset, Yverdon

Le Jura, le Plateau et les Alpes: trois aspects de l'hiver en Suisse réunis sous le même objectif. Vue sur les champs de ski du Jura vaudois, avec, au centre, le télésiège Sainte-Croix-Les Rasses, au-dessus d'Yverdon.

Il Giura, l'Altipiano e le Alpi: la Svizzera invernale in un quadro. Prospettiva dei campi di sci con la seggiovia di Sainte-Croix-Les Rasses, sopra Yverdon nel Giura vodese.

View from the Sainte-Croix-Les Rasses chair-lift above Yverdon showing Switzerland's snow-covered Jura, lowlands, and Alps.

Überall in den Bergen erscheinen Bahnen und Postautobetriebe in enger Zusammenarbeit – in den großen Zentren des Wintersports und hier im stillen Skiwandergebiet von Brünig-Hasliberg, Berner Oberland. Photo F. Rausser

Les cars postaux et les chemins de fer travaillent en étroite collaboration dans les stations de sports d'hiver et, sur notre photographie, dans la paisible région de ski du Brünig-Hasliberg, Oberland bernois.

Dappertutto sui monti si trovano ferrovie e servizi postali di trasporto che lavorano in stretta collaborazione. Ciò nei grandi centri degli sports invernali e anche nelle regioni di più placide passeggiate sciistiche, come in quella, qui riprodotta, di Brünig-Hasliberg nell'Oberland bernese.

The Swiss Federal Railways and postal coach services assure you fast connections to your winter sports resorts. Picture: skiing grounds at Brünig-Hasliberg, Bernese Oberland.